

SEANCE PLENIERE

**L'ENSEIGNEMENT DUAL DANS LA FORMATION DES
TRADUCTEURS-INTERPRÈTES DUAL EDUCATION
IN TRAINING INTERPRETERS**

Sanda-Maria ARDELEANU

*Présidente de la Délégation du Parlement roumain à l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF),
professeur, Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie*

Chers Collègues,

Voilà un sujet qui est dans le vent: l'enseignement dual! Tout le monde qui veut s'imposer en tant que spécialiste dans un domaine ou l'autre clame actuellement la nécessité de la formation par l'enseignement dual. Tous ceux qui veulent faire bonne impression, transmettre l'enthousiasme et la force du «connaisseur» dans les problèmes de l'enseignement moderne (ou postmoderne ou, pourquoi pas, post-post moderne) en parle avec emphase, en essayant d'utiliser le métalangage approprié pour un sujet qui est vieux comme l'enseignement on pour mieux dire, qui date du début du monde: proposer la formation des spécialistes à partir de la pratique dans le domaine, c'est-à-dire répartir le nombre des heures de formation de sorte que la pratique occupe 75% du quantum des heures de formation prévues.

Comme, à mon tour, je voudrais vous faire bonne impression, j'ai choisi de vous parler des caractéristiques du système dual dans la formation professionnelle. J'ai utilisé pour cette présentation les idées du Rapport que M. Didier BERBERAT, Conseiller aux États en Suisse, a rédigé pour la Commission *Éducation, communication et affaires culturelles* de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie, qui a eu lieu à Ouagadougou (Burkina Faso) en mai 2013, mais aussi mon expérience directe en tant que professeure à l'Université de Suceava (Roumanie) ainsi que celle de députée – présidente de la Délégation du Parlement roumain à l'APF.

Mes missions d'enseignement à l'Université d'État de Moldavie à Chișinău dans le cadre de plusieurs projets européens, grâce à Mme Ludmila ZBANTȚ, Doyenne de la Faculté des Langues et Littératures étrangères, m'ont permis de constater sur le vif, dès les années 2000, l'importance que l'enseignement en République de Moldavie accorde à „l'enseignement dual” qui était mis en oeuvre bien avant l'apparition du syntagme. En d'autres mots, à Chișinău, on formait des traducteurs et des interprètes en utilisant les principes et les méthodes d'un enseignement dual à la façon de Monsieur Jourdain, c'est-à-dire sans le savoir. En Roumanie, à l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava, les germes d'un enseignement dual dans la formation des spécialistes traducteurs produisent des effets, mais, à partir de la circulation du terme „enseignement dual” nous devons reconnaître le besoin de cohérence du processus d'enseignement/apprentissage.

Caractéristiques principales du système de formation duale

Le système dual de formation professionnelle permet aux jeunes finissant leur scolarité obligatoire de prendre pied dans le monde du travail et assure la relève en formant des professionnels et des cadres dirigeants qualifiés. Il est orienté vers le marché du travail et intégré au système éducatif.

Le système de formation duale s'est développé en Europe sur une longue période et a un ancrage important dans le système éducatif et social. Il se démarque par le fait qu'une partie importante de la formation se déroule au sein des entreprises et que la partie théorique de la formation est axée sur les connaissances

générales et les connaissances techniques liées au métier envisagé. Ainsi, l'expérience pratique du métier est pour une grande part transmise dans le cadre d'une situation réelle de travail; les personnes en formation n'acquièrent pas uniquement des compétences techniques, mais sont également confrontées à des situations professionnelles spécifiques. Le système de formation dit «dual» tire donc son nom de la dualité des lieux dans lesquels la formation est dispensée.

De même que l'un des critères déterminants de la formation duale est la pluralité des lieux de formation, il convient de relever l'interaction étroite entre les divers acteurs qu'implique ce système, en particulier le rôle central joué par le secteur privé. Ce dernier constitue en effet une pièce maîtresse tant dans la définition du contenu de la formation et des qualifications requises en vue de l'obtention d'un certificat attestant de la fin de l'apprentissage qu'en matière de formation au sein même de l'entreprise.

Plutôt que de répondre aux besoins spécifiques d'une entreprise précise, le contenu de la formation dispensée est adapté aux besoins de l'ensemble des entreprises constituant un corps de métier. Ce système assure ainsi la comparabilité des niveaux de connaissances parmi les titulaires de diplômes. Il s'agit là d'un des éléments expliquant le taux relativement faible de chômage des jeunes que connaît la Suisse en comparaison internationale, le système de formation duale garantissant une bonne employabilité des personnes formées.

Dans le système fédéral suisse, les compétences en matière de formation professionnelle sont réparties de la manière suivante: l'organisation et le financement de l'enseignement scolaire sont, selon un schéma décentralisé, assumés par les cantons (États fédérés), la Confédération (État fédéral) assurant quant à elle la reconnaissance de la formation et des diplômes, le respect des critères de qualité ainsi que la comparabilité des diplômes dispensés avec les qualifications requises à l'étranger.

En Suisse, la formation duale constitue la formation professionnelle initiale la plus prisée. Mettant à disposition près de 250 formations différentes, elle bénéficie d'une forte proximité avec le marché du travail, fait partie intégrante du système éducatif national et offre des perspectives de carrière intéressantes en permettant un accès à la formation professionnelle supérieure.

Système de formation professionnelle suisse

Dans le système éducatif suisse, la formation professionnelle s'inscrit dans le degré secondaire II ainsi qu'au degré tertiaire. Elle repose sur des formations et des procédures de qualification nationales clairement définies et se caractérise par une perméabilité élevée: il est en effet possible de suivre ultérieurement des offres de formation plus exigeantes ou de changer d'activité durant sa vie professionnelle grâce à la prise en compte des acquis. La formation professionnelle présente une large palette de formations et une offre de formation continue diversifiée à tous les niveaux. Les offres prennent en considération les capacités différentes des personnes en formation et les besoins spécifiques de chaque classe d'âge.

La formation professionnelle initiale

S'inscrivant dans le cadre du degré secondaire II, la formation professionnelle initiale permet d'acquérir des qualifications professionnelles certifiées et jette les bases de l'apprentissage tout au long de la vie. L'obtention de trois types de diplômes est envisageable.

Formation professionnelle initiale de 3 ou 4 ans avec «certificat fédéral de capacité» (CFC) proposant les débouchés suivants:

- Acquisition des qualifications requises en vue de l'exercice d'une profession spécifique;
- Accès à la formation professionnelle supérieure.

Formation professionnelle initiale de 2 ans avec «attestation fédérale de formation professionnelle» (AFP) proposant les débouchés suivants:

- Formation adaptée aux besoins des jeunes ayant des aptitudes essentiellement pratiques;
- Diplôme professionnel fédéral reconnu;
- Accès à une formation professionnelle initiale sur 3 ou 4 ans avec certificat fédéral de capacité (CFC).

«Maturité professionnelle fédérale» proposant les débouchés suivants:

- Complément de la formation professionnelle initiale avec certificat fédéral de capacité (CFC) par une formation générale approfondie;
- Accès aux Hautes Ecoles Spécialisées sans avoir à passer d'examen d'admission;
- Avec l'examen complémentaire «Passerelle maturité professionnelle – hautes écoles universitaires», intégration à une université ou une école polytechnique fédérale (EPF).

La formation professionnelle supérieure

Au degré tertiaire, la formation professionnelle supérieure allie de solides capacités pratiques à des connaissances théoriques approfondies et répond aux besoins du marché du travail. Elle prépare des professionnels à l'exercice des fonctions de cadres ou de spécialistes. Les filières suivantes débouchent sur trois diplômes différents, sanctionnant diverses capacités.

Examen professionnel fédéral en vue de l'obtention d'un «Brevet fédéral»:

- Acquisition d'une première spécialisation et approfondissement des connaissances après la formation professionnelle initiale;
- En général, condition d'admission à l'examen professionnel supérieur.

Examen professionnel fédéral supérieur en vue de l'obtention d'un «Diplôme fédéral»:

- Acquisition de la qualification d'expert dans leur domaine ou obtention d'un poste de direction au sein d'une entreprise.

Filières de formation des Ecoles Supérieures en vue de l'obtention d'un «Diplôme ES» (école supérieure):

- Destinées aux professionnels possédant un certificat fédéral de capacité ou une qualification équivalente;
- Acquisition de compétences dans le domaine des responsabilités au niveau technique et en matière de conduite;
- Orientation plus généraliste et plus large que les examens fédéraux;
- Diplôme reconnu au niveau fédéral.

Lieux de formation dans la formation professionnelle initiale

L'image de marque et les points forts de la formation professionnelle sont directement liés à son orientation vers le monde du travail. Cet état de fait se reflète dans les lieux de formations eux-mêmes.

Entreprise

La formation professionnelle initiale duale se déroule en entreprise; les personnes en formation y acquièrent les compétences, les connaissances et les aptitudes professionnelles pratiques et sont dans le même temps intégrées de manière active dans le processus de production de l'entreprise. Il existe par ailleurs des réseaux d'entreprises formatrices. Dans ce cas de figure, plusieurs entreprises mettent en commun leurs forces afin de pouvoir offrir ensemble une ou plusieurs places de formation.

École professionnelle

Elle dispense la partie scolaire de la formation professionnelle; celle-ci comprend l'enseignement des connaissances professionnelles et l'enseignement de la culture générale. Elle encourage l'acquisition de compétences sociales, méthodologiques et professionnelles par la transmission des bases théoriques nécessaires à l'exercice de la profession et par l'enseignement de la culture générale. Elle accueille les personnes en formation un à deux jours par semaine. Les écoles professionnelles dispensent également l'enseignement menant à la maturité professionnelle dans des filières de formation reconnues.

Cours interentreprises

Ils servent à la transmission et à l'acquisition d'aptitudes pratiques fondamentales, en complément de la formation dispensée en entreprise et à l'école professionnelle. Ils ont souvent lieu dans des centres mis en place par les branches elles-mêmes.

Points forts et défis du système

Points forts

L'Organisation de Coopération et de Développement économiques (OCDE) a procédé en 2009 à une évaluation du système suisse de formation professionnelle. Il résulte de cette analyse que le système dual présente de nombreux points forts qui se caractérisent notamment de la manière suivante:

- Le système tient largement compte des besoins des employeurs et du marché. Il s'inscrit en lien direct avec le marché du travail. Ceci permet à la Suisse d'afficher l'un des taux de chômage des jeunes les plus bas en comparaison internationale (voir le graphique ci-dessous).

- Le système dual assure la relève en formant des professionnels et des cadres dirigeants qualifiés; il présente l'une des réponses à la pénurie de personnel qualifié due à l'évolution démographique actuelle (recul du nombre d'actifs), mais aussi à la mobilité grandissante des travailleurs.

- La formation scolaire et la formation pratique sont bien intégrées; la formation en entreprise n'est pas trop spécifique à l'entreprise.

- Le système suisse de formation professionnelle possède de bonnes ressources et est en mesure d'intégrer un équipement moderne.
- Le système suisse de formation professionnelle en entreprise, qui repose sur l'apprentissage, est amorti, car les bénéficiaires compensent les coûts pour la majorité des employeurs.
- La formation professionnelle dans le degré tertiaire est bien établie; une vaste palette d'offres de formation professionnelle est proposée au degré tertiaire.
- Des filières flexibles ont été introduites pour favoriser la mobilité et éviter les formations sans débouchés. La formation professionnelle suisse se caractérise par une perméabilité élevée, ce qui ouvre des perspectives de carrière intéressantes pour les jeunes et les personnes en formation.
- Les enseignants et les formateurs en entreprise, les experts aux examens et les directeurs des écoles professionnelles sont bien formés.
- Le contrôle de la qualité est garanti et des procédures d'évaluation nationales sont en place.
- L'orientation professionnelle et les conseils aux usagers (jeunes, mais aussi adultes) sont systématiques et professionnels.
- La base factuelle est bien développée et est utilisée de façon routinière pour étayer les arguments en matière de politique.
- Ce système place l'économie suisse à un haut niveau de compétitivité et d'innovation du point de vue international.

Défis

Parallèlement à ces points forts, le système de la formation professionnelle suisse est confronté à une série de défis:

- Ce système est fortement dépendant de l'économie. La récession mondiale pourrait avoir des répercussions négatives sur la formation professionnelle, en particulier sur l'offre en places d'apprentissage. Lorsque les entreprises doivent réduire leurs coûts et faire face à un avenir incertain, les motivations à investir dans la formation en apprentissage peuvent baisser.
- Les changements démographiques, par exemple la diminution du nombre d'élèves ayant terminé leur scolarité obligatoire, pourraient attiser la concurrence entre la formation académique et la formation professionnelle. Pour attirer les élèves les plus doués et améliorer l'image des qualifications au degré tertiaire B (formation professionnelle supérieure) par opposition au degré tertiaire A (université), il se peut que certaines filières de formation professionnelle supérieure deviennent plus académiques. Si une telle concurrence peut être interprétée comme un stimulus positif encourageant l'excellence, elle peut également provoquer dans certaines institutions une perte de leur identité spécifique à la formation professionnelle supérieure et leur orientation vers une formation pratique solide.
- L'implantation d'entreprises multinationales n'ayant pas de tradition en matière de formation duale menace les dispositions du système de formation. Les entreprises multinationales peuvent en effet ne pas s'identifier à la tradition locale en matière de formation. Des recherches ont montré que les entreprises multinationales sont moins engagées dans la formation en apprentissage, tant en termes de nombre d'entreprises proposant une formation que de nombre de personnes acceptées dans chaque entreprise formatrice. En conséquence, le nombre de places d'apprentissage pourrait chuter. En outre, certaines entreprises se spécialisent de plus en plus et ne sont pas en mesure d'offrir une formation suffisamment générale aux personnes en formation. C'est la raison pour laquelle des réseaux d'entreprises formatrices ont été créés, dans lesquels différentes entreprises se répartissent la tâche de former plusieurs personnes, afin que ces dernières reçoivent une formation suffisamment vaste. Toutefois, là aussi, le nombre global de places d'apprentissage pourrait diminuer.
- Les titres de la formation professionnelle, notamment les titres de la formation professionnelle supérieure, ont besoin d'une meilleure reconnaissance internationale. L'élaboration d'un cadre national des certifications pour les diplômes de la formation professionnelle, de suppléments aux diplômes pour les diplômes de la formation professionnelle supérieure et de suppléments aux certificats pour les diplômes de la formation professionnelle initiale contribuerait à une meilleure reconnaissance internationale de la formation professionnelle qu'elle soit moldave, roumaine ou suisse.

Prezentat la 31.10.2014